INDEX TO HISPANIA VOLUME 72 (1989)

Compiled by Theodore Alan Sackett and Margarita Elsa Galarza

SECTION 1

Articles on Language and Literature

AUTHORS

Adler, Robert L., Modernization of Spain and the *converso* in the Work of Mariano José de Larra 483-90

Alonso, Carlos J., Civilización *y* barbarie 256-63

Andreu, Alicia, *Tormento*: Un Discurso de Amantes 226-32

Balderston, Daniel, Celedonio Flores's "Sonatina": Lunfardo Parody and Post-Modernist Esthetics 123-29

Béjar, Eduardo C., Usurpaciones sexuales/Perturbaciones textuales: *Para la voz* de Sarduy/*Otra vez el mar* de Arenas 927-37

Boschetto, Sandra M., Dialéctica metatextual y sexual en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende 526-32

Cazorla, Hazel, *Larra, crítico y creador teatral, en busca del héroe* 491-97

Daniel, Mary L., Mirroring Machado: Guimarães Rosa and Luiz Vilela . . . 946-52

Del Vecchio, Eugene, Schlegelian Philosophical and Artistic Irony in Bécquer 220-25

Doudorff, Michael J., José Emilio Pacheco: An Overview of the Poetry, 1963-86 264-76

Fischer, Susan L., "Some are born great ... and some have greatness thrust upon them": Comic Resolution in *El perro del hortelano* and *Twelfth Night* 78-86

Gerli, E. Michael, Toward a Poetics of the Spanish Sentimental Romance 474-82

Haberly, David T., The Depths of the River: Mário de Andrade's *Meditação Sôbre o Tietê* 277-82

Himelblau, Jack, The *Popol Vuh* of the Quiche Maya of Guatemala: Texto, Copyist, and Time Frame of Transcription 97-122

Lastinger, Valérie C., Humor in a New Reading of Clarice Lispector 130-37

Martínez-Gil, Fernando, Las inversiones del orden de palabras en el *Romancero* 895-908

Mayhew, Jonathan, The Dialectic of the Sign in Claudio Rodríguez's *Alianza y Condena* 516-25

Mayone Dias, Eduardo, *As Minas de Salamão:* Um Caso de 'Traduttore, Traditore'? 533-37

Montgomery, Thomas, "E sobre esto se levanto la trayçion": Probing the Background of the *Leyenda de los Siete Infantes* 882-89

Morris, C. Brian, Voices in a Void: Speech in *La casa de Bernarda Alba* 498-509

Nicholas, Robert L., Repitiendo la visión irrepetible: Antonio Buero Vallejo . 241-46

Parsons, Robert A., Parody and Self-Parody in *Lo demás es silencio: (La vida y la obra de Eduardo Torres)* by Augusto Monterroso 938-45

Persin, Margaret H., The Ekphrastic Principle in the Poetry of Manuel Machado 919-26

Pieropán, María Doménica, Una re-visión feminista del eterno retorno en *Doña Inés* de Azorín 233-40

Reider, Michael, Clitic Promotion, The Evaluated Proposition Constraint, and Mood in Spanish Verbal Complements 283-94

Scholberg, Kenneth R., Ingenuidad y escepticismo: nota sobre *El Victorial* de Gutierre Díez de Games 890-94

Sherno, Sylvia R., Weaving the World: The Poetry of Gloria Fuertes 247-55

Sobejano-Morán, Antonio, Ironía y parodia en *Recuento* de Luis Goytisolo: Crítica y destrucción de la España de Posguerra 510-15

Tolliver, Joyce, Knowledge, Desire and Syntactic Empathy in Pardo Bazán's "La novia fiel" 909-18

Vernon, Kathleen M., *La Politique des Auteurs*: Narrative Point of View in *Pascual Duarte,* Novel and Film 87-96

Contemporary Trends in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics

Prepared by Jorge Guitart

AUTHORS:

Amastae, Jon, Contact and Bilingualism in the Hispanic World: Reflections on

INDEX TO HISPANIA VOLUME 72 (1989)

Compiled by Theodore Alan Sackett and Margarita Elsa Galarza

SECTION 1

Articles on Language and Literature

AUTHORS

Adler, Robert L., Modernization of Spain and the *converso* in the Work of Mariano José de Larra 483-90

Alonso, Carlos J., Civilización *y* barbarie 256-63

Andreu, Alicia, *Tormento*: Un Discurso de Amantes 226-32

Balderston, Daniel, Celedonio Flores's "Sonatina": Lunfardo Parody and Post-Modernist Esthetics 123-29

Béjar, Eduardo C., Usurpaciones sexuales/Perturbaciones textuales: *Para la voz* de Sarduy/*Otra vez el mar* de Arenas 927-37

Boschetto, Sandra M., Dialéctica metatextual y sexual en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende 526-32

Cazorla, Hazel, *Larra, crítico y creador teatral, en busca del héroe* 491-97

Daniel, Mary L., Mirroring Machado: Guimarães Rosa and Luiz Vilela . . . 946-52

Del Vecchio, Eugene, Schlegelian Philosophical and Artistic Irony in Bécquer 220-25

Doudorff, Michael J., José Emilio Pacheco: An Overview of the Poetry, 1963-86 264-76

Fischer, Susan L., "Some are born great ... and some have greatness thrust upon them": Comic Resolution in *El perro del hortelano* and *Twelfth Night* 78-86

Gerli, E. Michael, Toward a Poetics of the Spanish Sentimental Romance 474-82

Haberly, David T., The Depths of the River: Mário de Andrade's *Meditação Sôbre o Tietê* 277-82

Himelblau, Jack, The *Popol Vuh* of the Quiche Maya of Guatemala: Texto, Copyist, and Time Frame of Transcription 97-122

Lastinger, Valérie C., Humor in a New Reading of Clarice Lispector 130-37

Martínez-Gil, Fernando, Las inversiones del orden de palabras en el *Romancero* 895-908

Mayhew, Jonathan, The Dialectic of the Sign in Claudio Rodríguez's *Alianza y Condena* 516-25

Mayone Dias, Eduardo, *As Minas de Salamão:* Um Caso de 'Traduttore, Traditore'? 533-37

Montgomery, Thomas, "E sobre esto se levanto la trayçion": Probing the Background of the *Leyenda de los Siete Infantes* 882-89

Morris, C. Brian, Voices in a Void: Speech in *La casa de Bernarda Alba* 498-509

Nicholas, Robert L., Repitiendo la visión irrepetible: Antonio Buero Vallejo . 241-46

Parsons, Robert A., Parody and Self-Parody in *Lo demás es silencio: (La vida y la obra de Eduardo Torres)* by Augusto Monterroso 938-45

Persin, Margaret H., The Ekphrastic Principle in the Poetry of Manuel Machado 919-26

Pieropán, María Doménica, Una re-visión feminista del eterno retorno en *Doña Inés* de Azorín 233-40

Reider, Michael, Clitic Promotion, The Evaluated Proposition Constraint, and Mood in Spanish Verbal Complements 283-94

Scholberg, Kenneth R., Ingenuidad y escepticismo: nota sobre *El Victorial* de Gutierre Díez de Games 890-94

Sherno, Sylvia R., Weaving the World: The Poetry of Gloria Fuertes 247-55

Sobejano-Morán, Antonio, Ironía y parodia en *Recuento* de Luis Goytisolo: Crítica y destrucción de la España de Posguerra 510-15

Tolliver, Joyce, Knowledge, Desire and Syntactic Empathy in Pardo Bazán's "La novia fiel" 909-18

Vernon, Kathleen M., *La Politique des Auteurs*: Narrative Point of View in *Pascual Duarte,* Novel and Film 87-96

Contemporary Trends in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics

Prepared by Jorge Guitart

AUTHORS:

Amastae, Jon, Contact and Bilingualism in the Hispanic World: Reflections on

the State of the Art 810-20
Azevedo, Milton M., Vernacular Features and Educated Speech in Brazilian Portuguese 862-72
Hualde, José Ignacio, Silabeo y estructura morfémica en español 821-31
Jensen, John B., On the Mutual Intelligibility of Spanish and Portuguese . . 848-52
Kelm, Orlando R., Acoustic Characteristics of Oral vs. Nasalized /a/ in Brazilian Portuguese: Variation in Vowel Timbre and Duration 853-61
Lipski, John M., Beyond the Isogloss: Trends in Hispanic Dialectology . . . 800-09
Suñer, Margarita, Spanish Syntax and Semantics in the Eighties: The Principles-and-Parameters Approach . . . 832-47
Wherritt, Irene, Portuguese Loanwords in Konkani 873-81

Simposio internacional "Vallejo y España"

AUTHORS:

Bendezú, Edmundo, Visión española de la muerte según Vallejo 55-58
Buxó, José Pascual, Vallejo: el estatuto oral de la epopeya 65-72
Docter, Mary, La piedra y la masa: Un análisis comparativo de dos textos . 73-77
Ferrari, Américo, El lugar de España en los poemas de París 59-64
Franco, Jean, Vallejo and the Crisis of the Thirties 42-48
Gutiérrez Girardot, Rafael, Celan y Vallejo: la poesía ante la destrucción . . 49-54
Ortega, Julio, Proceso de la nominación poética en Vallejo 13-22
Oviedo, José Miguel, Nota de presentación 8
_____, Vallejo cincuenta años después 9-12
Rubia Barcia, José, El hispánico universalismo de César Vallejo 23-32
Siebenmann, Gustav, César Vallejo y las vanguardias 33-41

Reviews

PREPARED BY JANET PÉREZ 138-68, 295-320, 538-71, 953-85
TRANSLATIONS 162-67, 316-20, 567-70, 980-85
BOOKS RECEIVED 167-68, 320, 570-71, 985

Authors of Books Reviewed

Amorós, Andrés, ed., *Letras españolas: 1976-1986* (Spires) 305
Barrientos, Juan José, *Borges y la imaginación* (Shaul) 556
Bell-Villada, Gene H., Antonio Giménez and George Pistorius, eds., *From Dante to García Márquez: Studies in Romance Literatures and Linguistics* (Smoot) 964-65
Benya, Rosemary, compiler, and Kurt Muller, ed., *Children and Languages: Research, Practice and Rationale for the Early Grades* (Met) 312-13
Bourne, Louis, trans. of Justo Jorge Padrón, *On the Cutting Edge: Selected Poems* (Mantero) 982-83
Brakel, Arthur, trans., Cyro dos Anjos, *Diary of a Civil Servant* (Brower) . 317-18
Brown, James Dean, *Understanding Research in Second Language Learning* (Smith) 978
Brown, Joan Lipman, *Secrets from the Back Room: The Fiction of Carmen Martín Gaite* (Glenn) 306
Bruce-Novoa, [Juan], ed. de Martín Luis Guzmán, *La sombra del caudillo: versión periodística* (Leal) 151-52
Bubnova, Tatiana, *F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de "La Lozana Andaluza"* (Damiani) 541
Burgos, Fernando, ed., *Los ochenta mundos de Cortázar: Ensayos* (Stavans) 154-55
Burunat, Silvia, Julio Burunat and Elizabeth D. Starcevic, *El español y su sintaxis* (Shreve) 315-16
Camarero, Manuel, *Comprensión y expresión: Selección de textos para el estudio de la lengua y literatura españolas* (Ballman) 975-76
Campa, Hermenegildo de la, *Diccionario inverso del español: Su uso en el aula* (Velleman) 313-14
Cantelli, Domenicis, María and John J. Reynolds, *Repase y escriba. Curso avanzado de gramática y composición* (Lathrop) 976-77
Catalá, Rafael, *Para una lectura americana del barroco mexicano: Sor Juana Inés de la Cruz & Sigüenza y Góngora* (Sabat-Rivers) 966
Canellada, María Josefa and John Kuhlmann Madsen, *Pronunciación del español: Lengua hablada y literaria* (Velleman) 564
Castellanos, Isabel y Josefina Inclán, eds., *En torno a Lydia Cabrera* (Alvarez-Borland) 153-54
Cantarino, Vicente, *Civilización y cultura de España* (Amell) 161-62
Cañedo, Jesus e Ignacio Arellano, eds., *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro* (Friedman) 143-44
Castro Lee, Cecilia y Christopher Soufas, Jr., eds., *En torno al hombre y a los monstruos* (Forrest) 147

Cerezo, María del C., *El obsceno pájaro de la noche: Ejercicio de creación* (Oberhelman) 969-70
Chang-Rodríguez, Raquel, *La apropiación del signo: Tres cronistas indígenas del Perú* (Morris) 554
Coddou, Marcelo, *Para leer a Isabel Allende* (Heyck) 971-72
Corbatta, Jorgelina, *Mito personal y mitos colectivos en las novelas de Manuel Puig* (Kerr) 972-73
Coughlin, Edward V., ed., *Ten Unedited Works by Ramón de la Cruz* (Polt) . 544-45
Cruz, Julia G., *Lo neofantástico en Julio Cortázar* (Siemens) 969
_____, trans. of Rolando Hinojosa, *Claros Varones de Belken/Fair Gentlemen of Belken County* (Bruce-Novoa) 165-66
Cunningham, Richard and Lucía, trans. of María Luisa Bombal, *New Islands and Other Stories* (Shreve) 568-69
Curland, David, *España Viva* (McAlpine) 977-78
Da Silva, Zenia Sacks, *Beginning Spanish: A Concept Approach* (Arrington) 565-66
_____, *A Concept Approach to Spanish* (Arrington) 565-66
Damiani, Bruno M., trans., Francisco Delicado, *Portrait of Lozana. The Lusty Andalusian Woman* (Recapito) . . . 162-63
_____, *Moralidad y Didactismo en el Siglo de Oro (1492-1615)* [de Armas] 956-57
Danielson, J. David and Elsa K. Gambarini, trans., Horacio Quiroga, *The Exiles and Other Stories* (Peden) . . 317
Darst, David H., *Diego Hurtado de Mendoza* (Martínez) 141-42
Delibes, Miguel, *377A, Madera de héroe* (Herzberger) 306-07
Dendle, Brian J., *Galdós y Murcia: Epistolario de Benito Pérez Galdós y Alberto Sevilla Pérez* (Klein) 145
DiFranco, Ralph A., José J. Labrador Herraiz y C. Angel Zorita, eds., *Cancioneros Reales. Cartapacio de Francisco Morán de Estrella* (Gariano) 298-99
di Salvo, Thomas J., *El arte cuentístico de Vicente Blasco Ibáñez* (Landeira) . 547
Domínguez, Frank A., *Love and Remembrance: The Poetry of Jorge Manrique* (Darst) 540-41
Dubin, Fraida and Elite Olshtain, *Course Design: Developing Programs and Materials for Language Learning* (Baker) 158-59
Dunlop, James A., C. Lucía Garavito, León Narváez and Frank L. Odd, trans. of Antonio Buero-Vallejo's *Today's a Holiday. An Introduction to and Translation of Hoy es fiesta* (Compitello) . 569-70
Ebersole, Alva V., ed. de Francisco de Quevedo, *Sentencias filosóficas* (Bleznick) 958-59
Enkvist, Inger, *Las técnicas narrativas de Vargas Llosa* (Lewis) 156-57
Escarpanter, José A. y José a Madrigal, eds., Carlos Felipe, *Teatro* (Levine) . 312
Fernández, Magali, *El discurso narrativo en la obra de María Luisa Bombal* (Martínez) 968
Fernández Cambria, Elisa, *Teatro español del siglo XX para la infancia (desde Benavente hasta Alonso de Santos)* [Cazorla] 146-47
Ferrater Mora, José, *El juego de la verdad* (Young) 307-08
Flynn, Gerard, *Luis Coloma* (Valis) . . 302-03
Fox, Dian, *Kings in Calderón: A Study in Characterization and Political Theory* (Lauer) 143
Franz, Thomas R., *The Word in the World. Unamuno's Tragic Sense of Language* (Mermall) 146
Freeman, Marion, Mary Crow, Jim Normington and Kay Short, trans. of Alfonsina Storni's *Selected Poems* (Shreve) 568-69
Gabriele, John P., ed., *Genio y virtuosismo de Valle-Inclán* (Smither) . . . 303-04
Galván, Delia V., *La ficción reciente de Elena Garro 1979-1983* (Geisdorfer Feal) 970-71
Gálvez Lira, Gloria, *María Luisa Bombal: Realidad y fantasía* (Levine) 967-68
Ganelin, Charles, ed. de Andrés de Claramonte, *La infelice Dorotea* (Cazorla) 542
Garza Cuarón, Beatriz, *El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México: Caracterización fonética y léxica* (Stephens) 563-64
Gracia, Jorge J. E. e Iván Jaksic, eds., *Filosofía e identidad cultural en América Latina* (Gómez-Martínez) . . . 558-59
Geary, John S., ed., *Historia del Conde Fernán González* (Wilkins) 139-40
Gies, David Thatcher, *Theatre and Politics in Nineteenth-Century Spain: Juan de Grimaldi as Impresario and Government Agent* (Miller) 303
Glazer, Mark, compiler, *A Dictionary of Mexican American Proverbs* (Teschner) 149-50
González, Aníbal, *La novela modernista hispanoamericana* (Somoza) 150-51
Goytisolo, Juan, *Las virtudes del pájaro solitario* (Pérez) 551-52
Green, George K. and Jacob L. Ornstein-Galicia, eds., *Mexican-American*

Language: Usage, Attitudes, Maintenance, Instruction, and Policy (Gynan) 159-60
Gregg, Karl C., *An Index to the Teatro Español Collection in the Biblioteca de Palacio* (Whitaker) 142-43
Gybbon-Monypenny, G. B., ed. del Arcipreste de Hita (Juan Ruiz), *Libro de buen amor* (Dyer) 539
Halsey, Martha T. and Phyllis Zatlin, eds., *The Contemporary Spanish Theater. A Collection of Critical Essays* (Villegas) 964
Harter, Hugh, trans., Vicente Aleixandre, *Shadow of Paradise* (Jiménez-Fajardo) 318
Hinojosa, Rolando, trans. of Tomás Rivera, *This Migrant Earth* (Ramírez) . 166-67
Holt, Marion Peter, trans. of Antonio Buero-Vallejo, *Las Meninas* (Compitello) 569-70
Iffland, James, ed. de Francisco de Quevedo, *El buscón* (Bleznick) 958-59
Ingwersen, Sonya A., *Light and Longing. Silva and Darío: Modernism and Religious Heterodoxy* (Mathieu) 555-56
Irizarry, Estelle, *La novelística de Enrique A. Laguerre: trayectoria histórica y literaria* (Fernández Olmos) 966-67
Jiménez Faro, Luzmaría, *Panorama Antológico de Poetisas Españolas (Siglos XV al XX)* [Enríquez de Salamanca] . . 550-51
Johnson, Randal and Robert Stam, eds., *Brazilian Cinema* (Larsen) 975
Jover, José María, ed. de Ramón J. Sender, *Mister Witt en el Cantón* (Jones) 304-05
Karsen, Sonja, *Ensayos de literatura e historia iberoamericana/Essays on Iberoamerican Literature and History* (Alonso) 557-58
Katz, Israel J. and John E. Keller, eds., *Studies on the 'Cantigas de Santa María': Art, Music, and Poetry* (Dyer) 296-97
Keller, John E., *Las narraciones breves piadosas versificadas en el castellano y gallego del medievo* (Bleznick) 296
King, John and Nissa Torrents, eds., *The Garden of the Forking Paths: Argentine Cinema* (Avellaneda) 973-74
Koppenhaver, John H. and Susan Nelson, trans. of Miguel Mihura, *The Independent Act: Two Plays by Miguel Mihura* (Halsey) 163-64
Labrador Herraiz, José J. and Juan Fernández Jiménez, eds., *Cervantes and the Pastoral* (Martínez) 300
Lagos-Pope, María-Inés, ed., *Exile in Literature* (Thompson) 559-60
Lathrop, Thomas A., *The Evolution of Spanish, 2nd ed.* (Patterson) 157-58
Lichtblau, Myron I., ed., *La emigración y el exilio en la literatura hispánica del siglo veinte* (Thompson) 559-60
Lindstrom, Naomi, trans. of Marjorie Agosín, *Women of Smoke* (Shreve) . 568-69
Lloyd, Paul M., *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language* (Ward) 562-63
Mabbe, James, trans. of Fernando de Rojas, *La Celestina* (Fiore) 567-68
Madrid, Lelia, *Cervantes y Borges: La inversión de los signos* (Chittenden) . . 309
Manteiga, Roberto C., Carolyn Galerstein and Kathleen McNerney, eds., *Feminine Concerns in Contemporary Spanish Fiction of Women* (Jones) . . 549-50
Marotti, Giorgio, *Black Characters in the Brazilian Novel* (Arrington, Jr.) . . . 561-62
Marqués, Sarah, *La lengua que heredamos: Curso de español para bilingües* (Bills) 160-61
Marting, Diane E., ed., *Women Writers of Spanish America: An Annotated Bio-Bibliographical Guide* (Nigro) 148-49
Mayberry, Robert and Nancy Mayberry, *Francisco Martínez de la Rosa* (Dowling) 960-61
McGuirk, Bernard and Richard Cardwell, eds., *Gabriel García Márquez: New Readings* (McMurray) 155
McNerney, Kathleen, trans., María Antònia Oliver, *Study in Lilac* (Bou) . . 319
_____, *On Our Own Behalf: Women's Tales from Catalonia* (Bellver) 319-20
Mirrer-Singer, Louise, *The Language of Evaluation: A Sociolinguistic Approach to the Story of Pedro el Cruel in Ballad and Chronicle* (Lathrop) 140
Mitchell, Christopher, ed., *Changing Perspectives in Latin American Studies: Insights from Disciplines* (Foster) . . . 559
Mitchell, Timothy J., *Violence and Piety in Spanish Folklore* (Paulson) 301-02
Montaner, María Eulalia, *Guía para la lectura de "Cien años de soledad"* (McNerney) 155-56
Montero, Oscar, *The Name Game. Writing/Fading Writer in 'De donde son los cantantes'* (Ocasio) 971
Muñoz, Elías Miguel, *El discurso utópico de la sexualidad en Manuel Puig* (Kerr) 311-12
Navajas, Gonzalo, *Teoría y práctica de la novela española posmoderna* (Herzberger) 552-53
Nicholas, Robert L., *Unamuno, narrador* (Roberts) 961-62
Nigel, Dennis, ed., *Ramón Gómez de la*

Serna (Gardiol) 963-64
Onieva Morales, Juan Luis, *Cómo dominar la gramática estructural del español* (Ford) 314-15
_____, *Cómo dominar la gramática estructural del español: guía del profesor* (Ford) 314-15
_____, *Diccionario básico de terminología gramatical* (Ozete) . . . 314
Orduna, Germán, ed., Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio* (Rodgers) . 297-98
Ornstein-Galicia, Jacob, ed., *Form and Function in Chicano English* (Benítez-Pérez) 978-79
Ozete, Oscar y Sergio D. Guillén, *Contigo: Essentials of Spanish* (Greenia) . 161
Parr, James A., *'Don Quixote': An Anatomy of Subversive Discourse* (Urbina) 543-44
Peterson, Vernon L., *Idea y representación literaria en la narrativa de René Marqués* (Irizarry) 309-10
Polt, John H. R., *Batilo: Estudios sobre la Evolución Estilística de Meléndez Valdés* (Coughlin) 959-60
Rabassa, Gregory, trans. of José Lezama Lima, *Paradiso* (Zalacaín) 164-65
Reynolds, Bonnie Hildebrand, *Space, Time and Crisis: The Theatre of René Marqués* (Irizarry) 309-10
Ricapito, J. V., ed., *Tri-linear Edition of "Lazarillo de Tormes" of 1554: Burgos, Alcalá de Henares, Amberes* (Fiore) 140-41
Richmond, Carolyn, trans. of Francisco Ayala, *Usurpers* (Zatlin) 981-82
_____, ed. de Ramón Gómez de la Serna, *El secreto del Acueducto* (Soldevila-Durante) 962-63
Rodgers, Eamonn, *From Enlightenment to Realism: The Novels of Galdós 1870-1887* (Sackett) 545-46
Roses, Lorraine Elena, *Voices of The Storyteller* (Ferrán) 152
Round, Nicholas G., trans., Tirso de Molina, *Damned for Despair (El condenado por desconfiado)* [Williamsen] 163
Sáenz, Gerardo, *El pleyto y querella de los guajolotes. Un estudio* (Levine) . 554-55
Salazar Rincón, Javier, *El mundo social del "Quijote"* (Ruiz-Fornells) 542-43
Salvador Miguel, Nicasio, ed., *Cancionero de Estúñiga* (Gariano) 298-99
Schwartz Lerner, Lía, *Quevedo: Discurso y representación* (Bleznick) 958-59
Segoviano, Carlos and Sabine Segoviano, eds., *Lengua, literatura, civilización en la clase de español* (Greenia) 979-80
Seniff, Dennis P. and María Isabel Montoya Ramírez, eds. of John E. Keller, *Collectanea Hispanica: Folklore and Brief Narrative Studies* (Geary) . . . 954
Silveira y Montes de Oca, Jorge A., *Los romances hispánicos contenidos en "El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha"* (Corfis) 299-300
Silverman, Malcolm, *Moderna Sátira Brasileira* (Chamberlain) 560-61
Simms, Ruth L. C., trans., Elena Garro, *Recollections of Things to Come* (Geisdorfer Feal) 165
Spinelli, Emily and Marta Rosso-O'Laughlin, *Encuentros* (Guzmán) 564-65
Stackhouse, Kenneth A., trans. and ed. of Leopoldo Alas, *The Moral Tales* (Miller) 980-81
Suárez, José Ignacio, *Pontos Essenciais do Português Comercial* (Preto-Rodas) 566-67
Such, Peter and John Hodgkinson, trans., *The Poem of My Cid (Poema de Mío Cid)* [Snow] 316-17
Surtz, Ronald E., Jaime Ferrán and Daniel P. Testa, eds., *Américo Castro: The Impact of His Thought* (Gómez-Martínez) 954-55
Torrente Ballester, Gonzalo, *Ifigenia y otros cuentos* (Loureiro) 548-49
_____, *Yo no soy yo, evidentemente* (Pérez) 147-48
Utt, Roger L., *Textos y con-textos de Clarín: Los artículos de Leopoldo Alas en "El Porvenir" (Madrid, 1882)* [Miller] 546-47
Varey, J. E. y N. D. Shergold, *Los arriendos de los corrales de las comedias de Madrid: 1587-1719* (Ruiz-Fornells) . 958
Vásquez, Mary S., ed., *Homenaje a Ramón J. Sender* (Navajas) 547-48
Vázquez Estévez, Margarita, *Comedias sueltas del "Institut del Teatre" en Barcelona* (Williamsen) 301
Viera, David J., *Medieval Catalan Literature: Prose and Drama* (Boehne) . . 539-40
Weiger, John G., *In the Margins of Cervantes* (Swietlicki) 957-58
Wilcox, John C., *Self and Image in Juan Ramón Jiménez: Modern and Post-modern Readings* (Holdsworth) 962
Williams, Frederick G. and Sergio Pachá, eds., *Carlos Drummond de Andrade and His Generation* (Albuquerque) 152-53
Wiltrout, Ann E., *A Patron and a Playwright in Renaissance Spain: The House of Feria and Diego Sánchez de Badajoz* (Pasero) 955-56
Woodbridge, Hensley C. and David S. Zubatsky, compilers, *Pablo Neruda: An Annotated Bibliography of Biographical and Critical Studies* (Anderson) . . . 308-09
Woods, Richard Donovon, compiler, and

Josefina Cruz-Meléndez, translator, *Mexican Autobiography/La autobiografía mexicana, An Annotated Bibliography/Una bibliografía razonada* (Bruce-Novoa) 557
Zamora, Margarita, *Language, Authority and Indigenous History in the Comentarios Reales de los Incas* (Daniel) . . . 553-54
Zatz, Asa, trans. of Alejo Carpentier, *Concierto Barroco* (Zalacaín) 983
_____, trans. of José Luis Gonzalez, *Ballad of Another Time* (Arrington, Jr.) 984-85
_____, trans. of Elías Miguel Muñoz, *Crazy Love* (Arrington, Jr.) 984-85
Zavala, Iris M., *Lecturas y lectores del discurso narrativo dieciochesco* (Paolini) 144-45

Reviewers

Albuquerque, Severino João, Williams and Pachá's ed. of *Carlos Drummond de Andrade and his Generation* 152-53
Alonso, Carlos J., Karsen's *Ensayos de literatura e historia iberoamericana/Essays on Iberoamerican Literature and History* 557-58
Alvarez-Borland, Isabel, Castellanos and Inclán's ed. of *En torno a Lydia Cabrera* 153-54
Amell, Alma, Cantarino's *Civilización y cultura de España* 161-62
Anderson, David G., Woodbridge and Zubatsky's compilation of *Pablo Neruda: An Annotated Bibliography of Biographical and Critical Studies* 308-09
Arrington, Teresa R., Da Silva's *Beginning Spanish: A Concept Approach* . 565-66
_____, Da Silva's *A Concept Approach to Spanish* 565-66
Arrington, Jr., Melvin S., Marotti's *Black Characters in the Brazilian Novel* . . 561-62
_____, Zatz's trans. of González's *Ballad of Another Time* . . . 984-85
_____, Zatz's trans. of Muñoz's *Crazy Love* 984-85
Avellaneda, Andrés, King and Torrents's ed. of *The Garden of the Forking Paths: Argentine Cinema* 973-74
Baker, William D., Dubin and Olshtain's *Course Design: Developing Programs and Materials for Language Learning* 158-59
Ballman, Terry L., Camarero's *Comprensión y expresión: Selección de textos para el estudio de la lengua y literatura españolas* 975-76
Bellver, Catherine G., McNerney's *On Our Own Behalf: Women's Tales from Catalonia* 319-20
Benítez-Pérez, Pedro, Ornstein-Galicia's ed. of *Form and Function in Chicano English* 978-79
Bills, Garland D., Marqués's *La lengua que heredamos: Curso de español para bilingües* 160-61
Bleznick, Donald W., Ebersole's ed. de Quevedo, *Sentencias filosóficas* . . . 958-59
_____, Iffland's ed. of Quevedo's *El buscón* 958-59
_____, Keller's *Las narraciones breves piadosas versificadas en el castellano y gallego del medievo* . . . 296-97
_____, Schwartz Lerner's *Quevedo: Discurso y representación* . . . 958-59
Boehne, Patricia J., Viera's *Medieval Catalan Literature: Prose and Drama* 539-40
Bou, Enric, McNerney's trans. of Maria Antònia Oliver's *Study in Lilac* . . . 319
Brower, Keith H., Brakel's trans. of Cyro dos Anjos's *Diary of a Civil Servant* 317-18
Bruce-Novoa, [John], Cruz's trans. of Rolando Hinojosa's *Claros Varones de Belken/Fair Gentlemen of Belken County* 165-66
_____, Woods's compilation and Cruz-Meléndez's trans. of *Mexican Autobiography/La autobiografía mexicana, An Annotated Bibliography/Una bibliografía razonada* 557
Cazorla, Hazel, Fernández Cambria's *Teatro español del siglo XX para la infancia y la juventud (desde Benavente hasta Alonso de Santos)* 146-47
_____, Ganelin's ed. of Claramonte's *La infelice Dorotea* 542
Chamberlain, Bobby J., Silverman's *Moderna Sátira Brasileira* 560-61
Chittenden, Jean S., Madrid's *Cervantes y Borges: La inversión de los signos* . 309
Compitello, Malcolm Alan, Dunlop, Garavito, Narváez and Odd's trans. of Buero-Vallejo's *Today's a Holiday. An Introduction to and Translation of Hoy es fiesta* 569-70
_____, Holt's trans. of Buero-Vallejo's *Las Meninas* 569-70
Corfis, Ivy A., Silveira y Montes de Oca's *Los romances hispánicos contenidos en "El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha"* 299-300
Coughlin, Edward V., Polt's *Batilo: Estudios sobre la Evolución Estilística de Meléndez Valdés* 959-60
Damiani, Bruno M., Bubnova's *F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de "La Lozana Andaluza"* . . 541
Daniel, Lee A., Zamora's *Language, Authority and Indigenous History in the*

Comentarios Reales de los Incas . . . 553-54
Darst, David H., Domínguez's *Love and Remembrance: The Poetry of Jorge Manrique* 540-41
De Armas, Frederick A., Damiani's *Moralidad y Didactismo en el Siglo de Oro* 956-57
Dowling, John, Robert and Nancy Mayberry's *Francisco Martínez de la Rosa* 960-61
Dyer, Nancy Joe, Gybbon-Monypenny's ed. del Arcipreste de Hita, (Juan Ruiz), *El libro de buen amor* 539
_____, Katz and Keller's ed. of *Studies on the 'Cantigas de Santa María': Art, Music, and Poetry* 296-97
Enríquez de Salamanca, Cristina, Jiménez Faro's *Panorama Antológico de Poetisas Españolas (Siglos XV al XX)* . 550-51
Fernández Olmos, Margarite, Irizarry's *La novelística de Enrique A. Laguerre, trayectoria histórica y literaria* 966-67
Ferrán, Jaime, Roses's *Voices of The Storyteller* 152
Fiore, Robert L., Mabbe's trans. of Rojas's *La Celestina* 567-68
_____, Ricapito's ed. of *Trilineur Edition of "Lazarillo de Tormes" of 1554: Burgos, Alcalá de Henares, Amberes* 140-41
Ford, James F., Onieva Morales's *Como dominar la gramática estructural del español: Guía del profesor* 314-15
Forrest, Gene S., Castro Lee and Soufas, Jr.'s ed. of *En torno al hombre y a los monstruos* 147
Foster, David William, Mitchell's ed. of *Changing Perspectives in Latin American Studies: Insights from Disciplines* 559
Friedman, Edward H., Cañedo and Arellano's ed. de *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro* 143-44
Gardiol, Rita, Nigel's ed. of *Ramón Gómez de la Serna* 963-64
Gariano, Carmelo, DiFranco, Labrador Herraiz y Zorita, eds., *Cancioneros Reales. Cartapacio de Francisco Morán de la Estrella* 298-99
_____, Salvador Miguel's ed. de *Cancionero de Estúñiga* 298-99
Geary, John S., Seniff and Montoya Ramírez's ed. of Keller's *Collectanea Hispanica: Folklore and Brief Narrative Studies* 954
Geisdorfer Feal, Rosemary, Galván's *La ficción reciente de Elena Garro 1979-1983* 970-71
_____, Sim's trans. of Elena Garro's *Recollections of Things to Come* 165
Glenn, Kathleen M., Brown's *Secrets from the Back Room: The Fiction of Carmen Martín Gaite* 306
Gómez-Martínez, José Luis, Gracia and Jaksic's ed. of *Filosofía e identidad cultural en América Latina* 558-59
_____, Surtz, Ferrán and Testa's ed. of *Américo Castro: The Impact of His Thought* 954-55
Greenia, George D., Ozete and Guillén's *Contigo: Essentials of Spanish* 161
_____, Carlos and Sabine Segoviano's ed. de *Lengua, literatura, civilización en la clase de español* 979-80
Guzmán, Lila, Spinelli and Rosso-O'Laughlin's *Encuentros* 564-65
Gynan, Shaw N., Green and Ornstein-Galicia's ed. of *Mexican-American Language: Usage, Attitudes, Maintenance, Instruction, and Policy* 159-60
Halsey, Martha T., Koppenhaver and Nelson's trans. of Miguel Mihura, *The Independent Act: Two Plays by Miguel Mihura* 163-64
Herzberger, David K., Delibes's *377A, Madera de héroe* 306-07
_____, Navajas's *Teoría y práctica de la novela española posmoderna* 552-53
Heyck, Denis Lynn, Coddou's *Para leer a Isabel Allende* 971-72
Holdsworth, Carole A., Wilcox's *Self and Image in Juan Ramón Jiménez: Modern and Post-modern Readings* 962
Irizarry, Estelle, Peterson's *Idea y representación literaria en la narrativa de René Marqués* 309-10
_____, Reynolds's *Space, Time and Crisis: The Theatre of René Marqués* 309-10
Jiménez-Fajardo, Salvador, Harter's trans. of Vicente Aleixandre's *Shadow of Paradise* 318
Jones, Margaret E. W., Jover's ed. of Ramón J. Sender's *Mister Witt en el Cantón* 304-05
_____, Manteiga, Galerstein, and McNerney's ed. of *Feminine Concerns in Contemporary Spanish Fiction by Women* 549-50
Kerr, Lucille, Corbatta's *Mito personal y mitos colectivos en las novelas de Manuel Puig* 972-73
_____, Muñoz's *El discurso utópico de la sexualidad en Manuel Puig* 311-12
Klein, Richard B., Dendle's *Galdós y Murcia: Epistolario de Benito Pérez Galdós y Alberto Sevilla Pérez* 145
Landeira, Ricardo, di Salvo's *El arte cuentístico de Vicente Blasco Ibáñez* . . . 547

Larsen, Kevin S., Johnson and Stam's ed. of *Brazilian Cinema* 975
Lathrop, Thomas A., Cantelli Domenicis and Reynolds's *Repase y escriba. Curso avanzado de gramática y composición* 976-77
_____, Mirrer-Singer's *The Language of Evaluation: A Sociolinguistic Approach to the Story of Pedro el Cruel in Ballad and Chronicle* . . . 140
Lauer, A. Robert, Fox's *Kings in Calderón: A Study in Characterization and Political Theory* 143
Leal, Luis, Bruce-Novoa's ed. de Martín Luis Guzmán, *La sombra del caudillo: versión periodística* 151-52
Levine, Virginia Brownell, Escarpanter and Madrigal's ed. of Carlos Felipe's *Teatro* 312
_____, Gálvez Lira's *María Luisa Bombal: Realidad y fantasía* . 967-68
_____, Sáenz's *El pleyto y querella de los guajolotes. Un estudio* . . 554-55
Lewis, Marvin A., Enkvist's *Las técnicas narrativas de Vargas Llosa* 156-57
Loureiro, Angel G., Torrente Ballester's *Ifigenia y otros cuentos* 548-49
Mantero, Manuel, Bourne's trans. of Padrón's *On the Cutting Edge: Selected Poems* 982-83
Martínez, Christine D., Darst's *Diego Hurtado de Mendoza* 141-42
_____, Labrador Herraiz and Fernández Jiménez's ed. of *Cervantes and the Pastoral* 300
Martínez, Elena M., Fernández's *El discurso narrativo en la obra de María Luisa Bombal* 968
Mathieu, Corina S., Ingwersen's *Light and Longing. Silva and Darío: Modernism and Religious Heterodoxy* 555-56
McAlpine, Dave, Curland's *España Viva* 977-78
McMurray, George R., McGuirk and Cardwell's ed. of *Gabriel García Márquez. New Readings* 155
McNerney, Kathleen, Montaner's *Guía para la lectura de "Cien años de soledad"* 155-56
Mermall, Thomas, Franz's *The Word in the World. Unamuno's Tragic Sense of Language* 146
Met, Myriam, Benya's compilation and Muller's ed. of *Children and Languages: Research, Practice and Rationale for the Early Grades* 312-13
Miller, Stephen, Gies's *Theatre and Politics in Nineteenth-Century Spain: Juan de Grimaldi as Impresario and Government Agent* 303
_____, Stackhouse's trans. of Alas's *The Moral Tales* 980-81
_____, Utt's *Textos y con-textos de Clarín: Los artículos de Leopoldo Alas en "El Porvenir" (Madrid, 1882)* 546-47
Morris, Robert J., Chang-Rodríguez's *La apropiación del signo: Tres cronistas indígenas del Perú* 554
Navajas, Gonzalo, Vásquez's ed. of *Homenaje a Ramón J. Sender* 547-48
Nigro, Kirsten F., Marting's ed. of *Women Writers of Spanish America: An Annotated Bio-Bibliographical Guide* . . . 148-49
Ocasio, Rafael, Montero's *The Name Game. Writing/Fading Writer in 'De donde son los cantantes'* 971
Ozete, Oscar, Onieva Morales's *Diccionario básico de terminología gramatical* 314
Paolini, Gilbert, Zavala's *Lecturas y lectores del discurso narrativo dieciochesco* 144-45
Pasero, Anne M., Wiltrout's *A Patron and a Playwright in Renaissance Spain: The House of Feria and Diego Sánchez de Badajoz* 955-56
Patterson, William T., Lathrop's *The Evolution of Spanish, 2nd ed.* 157-58
Paulson, Michael G., Mitchell's *Violence and Piety in Spanish Folklore* 301-02
Peden, Margaret Sayers, Danielson and Gambarini's ed. of Horacio Quiroga's *The Exiles and Other Stories* 317
Pérez, Genaro J., Goytisolo's *Las virtudes del pájaro solitario* 551-52
_____, Torrente Ballester's *Yo no soy yo, evidentemente* 147-48
Polt, John H. R., Coughlin's ed. of *Ten Unedited Works by Ramón de la Cruz* 544-45
Preto-Rodas, Richard A., Suárez's *Pontos Essenciais do Português Comercial* . 566-67
Ramírez, Arturo, Hinojosa's trans. of Tomás Rivera's *This Migrant Earth* 166-67
Ricapito, Joseph V., Damiani's trans. of Delicado's *Portrait of Lozana. The Lusty Andalusian Woman* 162-63
Roberts, Gemma, Nicholas's *Unamuno, narrador* 961-62
Rodgers, Paula, Orduna's ed. of Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio* . . 297-98
Ruiz-Fornells, Enrique, Salazar Rincón's *El mundo social del "Quijote"* 542-43
_____, Varey and Shergold's *Los arriendos de los corrales de las comedias de Madrid: 1587-1719* 958
Sabat-Rivers, Georgina, Catalá's *Para una lectura americana del barroco mexicano: Sor Juana Inés de la Cruz & Sigüenza y Góngora* 966

Sackett, Theodore Alan, Rodgers's *From Enlightenment to Realism: The Novels of Galdós 1870-1887* 545-46
Shaul, Michele, Barrientos's *Borges y la imaginación* 556
Shreve, Jack, Burunat, Burunat, and Starcevic's *El español y su sintaxis* . . . 315-16
_____, Richard and Lucía Cunningham's trans. of Bombal's *New Islands and Other Stories* 568-69
_____, Freeman, Crow, Normington, and Short's trans. of Storni's *Selected Poems* 568-69
_____, Lindstrom's trans. of Agosín's *Women of Smoke* 568-69
Siemens, William L., Cruz's *Lo neofantástico en Julio Cortázar* 969
Smith, Rosslyn, Brown's *Understanding Research in Second Language Learning* 978
Smither, William J., Gabriele's ed. of *Genio y virtuosismo de Valle-Inclán* . . 303-04
Smoot, Jeanne J., Bell-Villada, Giménez and Pistorius's ed. of *From Dante to García Márquez: Studies in Romance Literatures and Linguistics* 964-65
Snow, Joseph T., Such and Hodgkinson's trans. of *The Poem of My Cid (Poema de Mio Cid)* 316-17
Soldevila-Durante, Ignacio, Richmond's ed. de Gómez de la Serna, *El secreto del Acueducto* 962-63
Somoza, Oscar U., González's *La novela modernista hispanoamericana* 150-51
Spires, Robert C., Amorós's ed. of *Letras españolas: 1976-1986* 305
Stavans, Ilan, Burgos's ed. de *Los ochenta mundos de Cortázar: Ensayos* 154-55
Stephens, Thomas M., Garza Cuarón's *El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México: Caracterización fonética y léxica* 563-64
Swietlicki, Catherine, Weiger's *In the Margins of Cervantes* 957-58
Teschner, Richard V., Glazer's compilation of *A Dictionary of Mexican American Proverbs* 149-50
Thompson, Currie K., Lagos-Pope's ed. of *Exile in Literature* 559-60
_____, Lichtblau's ed. of *La emigración y el exilio en la literatura hispánica del siglo veinte* 559-60
Urbina, Eduardo, Parr's *'Don Quixote': An Anatomy of Subversive Discourse* . . 543-44
Valis, Noël M., Flynn's *Luis Coloma* . 302-03
Velleman, Barry L., Canellada and Kuhlmann Madsen's *Pronunciación del español: Lengua hablada y literaria* . . 564
_____, de la Campa's *Diccionario inverso del español: Su uso en el aula* 313-14
Villegas, Juan, Halsey and Zatlin's ed. of *The Contemporary Spanish Theater. A Collection of Critical Essays* 964
Ward, Michael T., Lloyd's *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language* 562-63
Whitaker, Shirley B., Gregg's *An Index to the Teatro Español Collection in the Biblioteca de Palacio* 142
Wilkins, Heanon M., Geary's ed. of *Historia del Conde Fernán González* . . 139-40
Williamsen, Amy R., Vázquez Estévez's *Comedias sueltas del "Institut del Teatre" en Barcelona* 301
Williamsen, Vern G., Round's ed. and trans. of Tirso de Molina, *Damned for Despair (El condenado por desconfiado)* 163
Young, Howard, Ferrater Mora's *El juego de la verdad* 307-08
Zalacaín, Daniel, Rabassa's trans. of José Lezama Lima's *Paradiso* 164-65
_____, Zatz's trans. of Carpentier's *Concierto Barroco* 983
Zatlin, Phyllis, Richmond's trans. of Ayala's *Usurpers* 981-82

■ SECTION 2

AATSP Annual Meeting for 1989, Tentative Program, Prepared by James R. Chatham 361-71
Chapter News, Prepared by Joyce Haggerty 192-96, 344-47, 609-14, 1026-29
Personalities Speak Out
Eastman, Donald 195
Hechinger, Fred M. 612-13
Dissertations 1988, Prepared by Howard M. Fraser 347-59
Editorials, Theodore Alan Sackett 170, 988-89
The Hispanic and Luso-Brazilian World, Prepared by George R. McMurray . . 179-91, 331-44, 594-609, 1005-26
Letters to the Editor 322-23, 574-75, 990-93
1989 AATSP National Spanish Examination, Prepared by Judy B. McInnis 615-37, 1047-51
Official Announcements, Prepared by James R. Chatham 196-99, 360-71, 656-87, 1052-61
Preliminary Directory Materials, Compiled by James R. Chatham and Nina M. Chatham 638-55

The President's Corner, Richard B. Klein 171-72, 324-25, 575-76, 993-94
Professional News, Prepared by Richard D. Woods 172-78, 325-30, 577-93, 995-1004
Sociedad Honoraria Hispánica, List of Active Chapters, 1989, Prepared by Roberta Hogan 1030-46

■ SECTION 3

Audio-Visual Instructional Media, Prepared by José B. Fernández 204, 448-49, 783, 1089
Index 1979-1988, Prepared by Eyda M. Merediz 450-52
Computers in Research and Teaching, Prepared by Ned J. Davison 205-19, 453-73, 784-99, 1090-1105

AUTHORS OF ARTICLES:

Davison, Ned J., The DEPOSITORIO HISPANICO: an Electronic Resource for Hispanists 1092-99
_____, Information on Using *Nuestro BBS* 453-55
_____, Some Cautions about Preparing Manuscripts with Computers 205-06
Feustle, Jr., Joseph A., Hypertext for the PC and PC-Compatibles 456-64
_____, Using *Nuestro BBS* Through BITNET 207-08
Irizarry, Estelle, Clone Poems and the Microcomputer 787-91
_____, Software Programs for Literary Analysis 214-16
Larsen, Mark D., Maintaining Images with the Macintosh 209-13
_____, Using Spreadsheets in the Language Profession . . 1100-04
Quinn, Robert A., Open Invitation 786
Wright, Maryellen, Language Crafter: A Foreign Language Word Processor and Word Game Package 792-95

Reports and Notes 465-67, 1105
Software Reviews 217-19, 468-73, 796-99
Software Reviews in *Hispania* 1984-1989 (Index) 470-73
***Hispania* Notes,** Prepared by Theodore Alan Sackett . . . 445-47, 780-82, 1083-86

AUTHORS OF NOTES:

Bruflat, Alan, Dramatic Tension in the Poetry of Augusto dos Anjos 780-82
Foster, David William, A Proposal for an Analytical Bibliography of Latin American Literature and Culture 1083-86
Lodares, Juan Ramón, Lo que habla-ban los *cowboys* 445-47

International Hispanism, Prepared by Richard A. Mazzara
Hispanism in Italy (1980-1984) . . 1087-88

Linguistics
APPLIED LINGUISTICS, Prepared by Karen L. Smith 392-417, 716-27

AUTHORS OF ARTICLES:

Klee, Carol A., The Acquisition of Clitic Pronouns in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers 402-08
Prado, Marcial, Falsos amigos en lexicografía bilingüe 721-27
Stephens, Thomas M., Language Maintenance and Ethnic Survival: The Portuguese in New Jersey 716-20
Valdés, Guadalupe, Teaching Spanish to Hispanic Bilinguals: A Look at Oral Proficiency Testing and the Proficiency Movement 392-401
VanPatten, Bill, Can Learners Attend to Form and Content While Processing Input? 409-17

THEORETICAL LINGUISTICS, Prepared by Jorge Guitart . . . 374-91, 692-715

AUTHORS OF ARTICLES:

Castronovo, Brian J., The Strange History of the *-ría* Form 378-84
Jordan, Isolde, Internal Cohesive Conjunction in Spoken Spanish 374-77
Sanicky, Cristina A., Las vocales en contacto en el habla de Misiones, Argentina 700-04
Sebastian, Robert N., On Translating French Occurring in English into Spanish 705-15
Torreblanca, Máximo, El paso de /l/ a /r/ postconsonántica en español 692-99
Wherritt, Irene, Portuguese Language Shift: About Town in Goa, India 385-91

Pedagogy
ELEMENTARY SCHOOLS, Prepared by Myriam Met . . 418-21, 728-37, 1065-70

AUTHORS OF ARTICLES:

Ford, James and Jon Hassel, Language Awareness in the Prepara-

tory Curriculum for Elementary Teachers 418-21
Quisenberry-Alvarado, April A., F.L.E.S.: An Assessment of Parental Needs and Interest . . . 732-37
Stephens, Doris, AMIGOS: A Television Series for Young Children 1065-70
Stones, Valerie, An Elementary Language Culture Program 728-31
SECONDARY SCHOOLS, Prepared by Marilynn Pavlik . 422-27, 738-46, 1071-77

AUTHORS OF ARTICLES:

Bacon, Susan and Nancy Humbach, Putting the Foreign-Language Methods Course Back into the Classroom 1071-76
Berman, Ceil, IDEAS: Games for Communication: "Bolsa mezclada" and "Buscapersonas" 426-27
Fernández, Margaret, IDEAS: Speaking, Listening and Writing: Three Activities in One 746
Kiss, Marilyn, From Perú to Pamplona: Integrating Slides into the Lesson Plan 422-25
Roberts, Linda Pavian, The Culture of the Foreign Language Classroom: Constraints for Change, Opportunities for Awareness . . 738-42
Santiago-Marullo, Dawn A., IDEAS: Your Bulletin Board as an Effective Teaching Tool 1077
Zdenek, Joseph W., Oral Testing in the High School Classroom: Helpful Hints 743-45
COMMUNITY COLLEGES, Prepared by Carmen Salazar 428-33, 747-48

AUTHORS OF ARTICLES:

Briscoe, Laurel A., Making *gustar* Meaningful 747-48
Eldredge, Dee L., Combination Classes and *Hora de Comunicación* 428-30
Hendrickson, James M., Internationalizing the Community College Curriculum 431-33
COLLEGES AND UNIVERSITIES, Prepared by Stella T. Clark and Rafael E. Correa 434-44, 749-79, 1078-82

AUTHORS OF ARTICLES:

Ataide Melo, Cecil L. de, The Teaching of Pronunciation: A Hands-on Approach 749-54
Bellver, Catherine G., Literature and Visual Aids: Textual, Contextual, and Intertextual Applications 1078-82
Klee, Carol A., Status of Articulation: Placement, Advanced Placement Credit, and Course Options 763-73
Larew, Leonor A., Emphasis on Content in the Foreign Language Class 434-38
Mowry, Robert G., A Semester's Flirtation with the Input Hypothesis 439-44
Riedel, Him Griffin, New Goals for Teaching Language: An Experience in Undergraduate Programs in Spain 774-79
Young, Dolly Jesusita, A Systematic Approach to Foreign Language Reading Instruction: What Does the Research Suggest? 755-62

■ SUBJECTS AND TITLES

AATSP
Annual Meeting (Miami Beach, FL), Call for Papers-Presentations 664-65, 1059-60
Annual Meeting (San Antonio, 1989)
Business Meeting 1989 1053-54
Minutes of the Executive Council 1052-53
Report of the Committee on Resolutions 1058
Tentative Program 361-71
Annual Meetings of the Association (by year) 644
By-Laws of the AATSP 645-48
By-Laws of the AATSP, Proposed New 673-87
Chapter Treasurers, Roster of 195-96, 346-47, 613-14, 1028-29
Chapters, Active 644
Committees, 1989 650
Conference on Academic Programs Abroad and International Studies, Call for Papers (July 13-15, 1989) 198-99
Cultural Units, Financial Statements, 1988 662-63
Election of Officers for 1989 196
Emeritus Members 641-42
Executive Council (1917-1989) 649-50
Executive Council Action . 360, 656, 1052-53
Financial Report, 1988-89 1054-58
Financial Statement, 1988 656-63
Hispania Prizes for Best Essays (1988) 988
Honorary Fellows 640
Honorary Member and Honorary Fellow, Nomination Procedures . . . 198, 1061
Honorary Members 639

JNCL-NCLIS Quarterly Summary (January-March, 1989) 672
Life Members 643
Membership, by state 659-60
National Spanish Examination
Announcement of 1990 National Spanish Examinations 634-37
Chapter Awards 632-33
Chapter Coordinators, 1990 NSE 1049-51
Chapter Level Scores 620-31
Financial Statement, 1988 661
National Level Scores 615-20
National Prizes 631
Report on 1989 National Spanish Examinations 1047-49
Specifications for 1990 Examinations 633-34
Necrology, 1988-89 643
Nominating Committee 1989, Report (Candidates for Office in 1990) . . 665-70
Nominating Procedures 196-97, 360, 671, 1060
Officers of the AATSP, 1989 650
Officers of the AATSP, 1917-1989 . 652-55
Oficina Nacional de Correspondencia Escolar (O.N.C.E.), Financial Statement 661
Outstanding Teacher Award, Procedures 197-98, 671-72, 1060-61
Preliminary Directory Materials, Compiled by James R. and Nina M. Chatham 638-55
Public Relations Committee, Financial Statement, 1988 663
Sociedad Honoraria Hispánica
Financial Statement, 1988 662
List of Active Chapters as of June 30, 1989 1030-46
Special Services for AATSP Members 651
Alianza y Condena (Claudio Rodríguez) 516-25
Allende, Isabel de *(La casa de los espíritus)* 526-32
Andrade, Mário de ("Meditação Sôbre o Tietê") 277-82
Arenas, Reinaldo (*Otra vez el mar* y Severo Sarduy, *Para la voz*) 927-37
Argentina 1989
Lea Fletcher 1009-12
Theodore A. Sackett 1005-09
"Azorín" (José Martínez Ruiz, Una revisión feminista del eterno retorno en *Doña Inés*) 233-40
Bécquer, Gustavo Adolfo (Schlegelian Philosophical and Artistic Irony in Bécquer) 220-25
Bibliography (A Proposal for an Analytical Bibliography of Latin American Literature and Culture) 1083-86
Bilingualism
Contact and Bilingualism in the Hispanic World: Reflections on the State of the Art 810-20
Teaching Spanish to Hispanic Bilinguals: A Look at Oral Proficiency Testing and the Proficiency Movement 392-401
Brazilian Authors
Andrade, Mário de 277-82
dos Anjos, Augusto 780-82
Guimarães Rosa, João 946-52
Lispector, Clarice 130-37
Machado de Assis, J. A. 946-52
Vilela, Luiz 946-52
Buero Vallejo, Antonio (Repitiendo la visión irrepetible) 241-46
Caimán (Antonio Buero Vallejo) 241-46
La casa de Bernarda Alba (Federico García Lorca) 498-509
La casa de los espíritus (Isabel de Allende) 526-32
Cela, Camilo José
(Nobel Prize in Literature for 1989) 989
(*Pascual Duarte*, Novel and Film) . . 87-96
Celan, Paul (y César Vallejo) 49-54
Chile, Noticias culturales de 185, 335-36
Colección ARCHIVOS
Presentación 579-82
Palabras de D. Manuel Alvar, Director de la Real Academia Española . . 582-84
Palabras del Señor Ernesto Sábato . 584-85
Conversos (Modernization of Spain and the *converso* in the Work of Mariano José de Larra) 483-90
La detonación (Antonio Buero Vallejo) 241-46
Diálogo secreto (Antonio Buero Vallejo) 241-46
Díez de Games, Gutierre *(El Victorial)* 890-94
Doña Inés (José Martínez Ruiz, "Azorín") 233-40
Dos Anjos, Augusto (Dramatic Tension in the Poetry of) 780-82
"E sobre esto se levanto la trayçion" (Probing the Background of the *Leyenda de los Siete Infantes*) 882-89
Eça de Queirós, José Maria *(As Minas de Salamão)* 533-37
Ekphrastic Principle (in the Poetry of Manuel Machado) 919-26
España, aparta de mí este cáliz (César Vallejo) 13-22
Facundo o civilización y barbarie (Domingo F. Sarmiento) 256-63
La familia de Pascual Duarte (Cela, Novel and Film) 87-96
Film, Mexican 595-96
Film, Primer Festival CineSanJuan . . 1014-15

Film, Spanish 595
FLES (The People Factor in FLES* Programs) 577
Flores, Celedonio ("Sonatina," Lunfardo Parody) 123-29
Foreign Programs (New Goals for Teaching Language: An Experience in Undergraduate Programs in Spain) 774-79
French Occurring in English into Spanish, On Translating 705-15
Fuentes, Carlos
(Fuentes for All Seasons) 1016-17
(Recent Controversy in Mexico) . . 184-85
Fuertes, Gloria (Weaving the World: The Poetry of Gloria Fuertes) 247-55
García Lorca, Federico
(La casa de Bernarda Alba) 498-509
(Discovery of Letters from Emilio Prados to Federico García Lorca) . . 1012-13
García Márquez, Gabriel, 1982 Nobel Prize Address 331-34
Goytisolo, Luis *(Recuento)* 510-15
Guimarães Rosa, João (Mirroring Machado) 946-52
Hypertext (for the PC and PC-Compatibles) 456-64
International Studies (Internationalizing the Community College Curriculum 431-33
Interviews
Agustín, José 340-42
Borges, Jorge Luis 1022-24
Coloane, Francisco 607-09
Constantini, Humberto 1024-26
Parra, Nicanor 188-90
Roffé, Reina 605-07
Sieveking, Alejandro 190-91
Zardoya, Concha 342-44
Journals
a/b Auto/Biography Studies 176
Alhamía 1001
The Americas Review 579
Brasil/Brazil 329-30
Hemisphere 329
Journal of Interdisciplinary Literary Studies 176, 1002
Language International 1001
Latin American Art Magazine 578
Letras Femeninas 578
Letras Peninsulares 176
Lyra 1001-02
Mexican Studies/Estudios Mexicanos 329
Mexico Journal 1001
Polylingua 1001
Studies in Latin American Popular Culture 330
Jueces en la noche (Antonio Buero Vallejo) 241-46
Laços de familia (Clarice Lispector) . . 130-37
Language Studies, Portuguese
Brazilian Portuguese, Acoustic Characteristics of Oral vs. Nasalized /a/ in: Variation in Vowel Timbre and Duration 853-61
Brazilian Portuguese, Vernacular Features and Educated Speech in . . 862-72
Language Maintenance and Ethnic Survival: The Portuguese in New Jersey 716-20
Language Shift, Portuguese: About Town in Goa, India 385-91
Loanwords, Portuguese in Konkani 873-81
Spanish and Portuguese, On the Mutual Intelligibility of 848-52
Language Studies, Spanish
Argentina (Las vocales en contacto en el habla de Misiones, Argentina) . 700-04
Clitic Promotion, The Evaluated Proposition Constraint, and Mood in Spanish Verbal Complements . . . 283-94
Clitic Pronouns, Acquisition of, in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers 402-08
Conjunction, Internal Cohesive, in Spoken Spanish 374-77
Contact and Bilingualism in the Hispanic World: Reflections on the State of the Art 810-20
Dialectology, Beyond the Isogloss: Trends in Hispanic Dialectology . 800-09
Falsos Amigos, en lexicografía bilingüe 721-27
Input Hypothesis, A Semester's Flirtation with 439-44
Inversiones del orden de palabras (en el *Romancero*) 895-908
/l/ a /r/, El paso de la /l/ a /r/ postconsonántica en español 692-99
Mood, in Spanish Verbal Complements 283-94
Oral Proficiency, Teaching Spanish to Hispanic Bilinguals, Oral Proficiency Testing, Proficiency Movement . 392-401
-ría Form, The Strange History of . 378-84
Silabeo y estructura morfémica en español 821-31
Spanish and Portuguese, On the Mutual Intelligibility of 848-52
Spanish Influence on the Cowboys (Lo que hablaban los *cowboys*) 445-47
Spanish Syntax and Semantics in the Eighties: The Principles-and-Parameters Approach 832-47
Translating, On Translating French Occurring in English into Spanish . . 705-15
Verbal Complements, Clitic Promotion, the Evaluated Proposition Constraint, and Mood 283-94
Vocales en contacto en el habla de Misiones, Argentina 700-04

Larra, Mariano José de
Larra, crítico y creador teatral en busca del héroe 491-96
Modernization of Spain and the *converso* in the Work of 483-90
Leyenda de los Siete Infantes ("E sobre esto se levanto la trayçion": Probing the Background of the *Leyenda* ...) 882-89
Lispector, Clarice (Humor in a New Reading of) 130-37
Lo demás es silencio: (La vida y la obra de Eduardo Monterroso) [Augusto Monterroso] 938-45
Lunfardo ("Sonatina" by Celedonio Flores, Parody) 123-29
Machado, Manuel (The Ekphrastic Principle in the Poetry of) 919-26
Machado de Assis, J. A. (Mirroring Machado: Guimarães Rosa and Luiz Vilela) 946-52
Martínez Ruiz, José "Azorín" *(Doña Inés)* 233-40
"Meditação Sôbre o Tietê" (Mário de Andrade) 277-82
Menudo (The Menudo Phenomenon) . 337-38
As Minas de Salamão (José Maria Eça de Queirós) 533-37
Modernism (Celedonio Flores's "Sonatina," Lunfardo Parody of Modernism) 123-29
Monterroso, Augusto *(Lo demás es silencio: [La vida y la obra de Eduardo Torres])* 838-45
Necrologies
By Month *(Hispanic and Luso-Brazilian World)*
July-October, 1988 188
October-December, 1988 337
December, 1988-April, 1989 . . . 597
Figuras destacadas del mundo hispánico *(Hispanic and Luso-Brazilian World)*
Dalí, Salvador 20, 597
García Pavón, Francisco 596
Sorozábal, Pablo 596-97
We Remember *(Professional News)*
Benardete, Mair José 591
Doyle, Henry Grattan (third Editor of *Hispania*) 590-91
Larew, Leonor Arce 590
Shoemaker, William Hutchinson . 1004
Silverman, Joseph H. 1004
Smith, Verna G. 590
Nicaragua (A Scholarly Visit to Nicaragua) 599-600
"La novia fiel" (Emilia Pardo Bazán) . 909-18
Otra vez el mar (Reinaldo Arenas y Severo Sarduy, *Para la voz*) 927-37
Pacheco, José Emilio (An Overview of the Poetry, 1963-86) 264-76
Para la voz (Severo Sarduy y Reinaldo Arenas, *Otra vez el mar*) 927-37
Pardo Bazán, Emilia ("La novia fiel") . 909-18
Pérez Galdós, Benito (*Tormento:* Un Discurso de Amantes) 226-32
El perro del hortelano (Lope de Vega and *Twelfth Night* by William Shakespeare) 78-86
Portuguese Authors
Eça de Queirós, José Maria (*As Minas de Salamão:* Um Caso de 'Traduttore, Tradittore'?) 533-37
Portuguese Language (Portuguese Language Program Developed) 578-79
Prizes
Kenneth W. Mildenberger Prize (MLA) 588
Letras de Oro Spanish Literary Prizes 589
Nobel Prize in Literature for 1989 (to Camilo José Cela) 989
Premio de Cuentos José Eustasio Rivera, a Denzil Romero 183-84
Premio de la Crítica a José Jiménez Lozano 594
Premio Planeta, Gonzalo Torrente Ballester 182
Premio de Literatura Eduardo Carranza (Colombia) 183
Prizes and Awards
July-October, 1988 182-83
October-December, 1988 336-37
January-April, 1989 594-95
Prizes, Argentina 1011
Popol Vuh (Quiche Maya of Guatemala) 97-122
Quechua (Acquisition of Clitic Pronouns in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers) 402-08
Recuento (Luis Goytisolo) 510-15
Rodríguez, Claudio *(Alianza y Condena)* 516-25
Romance, Spanish Sentimental (Towards a Poetics of the Spanish Sentimental Romance) 474-82
Romancero (Las inversiones del orden de palabras en el) 895-908
Sarduy, Severo (*Para la voz* y Reinaldo Arenas, *Otra vez el mar*) 927-37
Sarmiento, Domingo Faustino (Civilización *y* barbarie, *Facundo o civilización y barbarie*) 256-63
Schlegel, Friedrich von (Schlegelian Philosophical and Artistic Irony in Bécquer) 220-25
Shakespeare, William (*Twelfth Night* and *El perro del hortelano* de Lope de Vega) 78-86
Spanish Authors
Bécquer, Gustavo Adolfo 220-25
Buero Vallejo, Antonio 241-46
Cela, Camilo José 87-96

Díez de Games, Gutierre 890-94
Fuertes, Gloria 247-55
García Lorca, Federico 498-509
General
Leyenda de los Siete Infantes . . . 882-89
Toward a Poetics of the Spanish Sentimental Romance 474-82
Goytisolo, Luis 510-15
Larra, Mariano José de 483-90, 491-96
Machado, Manuel 919-26
Martínez Ruiz, José ("Azorín") . . . 233-40
Pardo Bazán, Emilia 909-18
Pérez Baldós, Benito 226-32
Rodríguez, Claudio 516-25
Vega Carpio, Lope de 78-86
Spanish American Authors
Allende, Isabel de 526-32
Arenas, Reinaldo 927-37
Flores, Celedonio 123-29
General
Popol Vuh 97-122
Monterroso, Augusto 938-45
Pacheco, José Emilio 264-76
Sarduy, Severo 927-37
Sarmiento, Domingo Faustino 256-63
Vallejo, César 8-77
Theatre
In Buenos Aires (García Márquez's First Play) 183
García Lorca's *The Public* 1012
In Madrid (otoño 1988) 182
In Paraguay 1019
Two Plays by García Lorca 1012
Tormento (Benito Pérez Galdós) 226-32
Translation *(Professional News)*
Translation and Readers of *Hispania* 172, 325-27, 585-87, 998-99

AUTHORS OF ARTICLES:

Astro, Alan, Some Notes on Walter Benjamin's Theory of Translation 325-26
Lindstrom, Naomi, Translation and Other Academic Endeavors . . 585-86
Perry, Larry Stephen, Lost in the Translation: A Guide to Finding Literary Translations 998-99
Uslar Pietri, Arturo (Una larga jornada digna de admiración) 334-35
Vallejo, César
Simposio Internacional "Vallejo y España"
Bendezú, Edmundo, Visión española de la muerte según Vallejo . . . 55-58
Buxó, José Pascual, Vallejo: el estatuto oral de la epopeya 65-72
Docter, Mary, La piedra y la masa: Un análisis comparativo de dos textos 73-77
Ferrari, Américo, El lugar de España en los poemas de París 59-64
Franco, Jean, Vallejo and the Crisis of the Thirties 42-48
Gutiérrez Girardot, Rafael, Celan y Vallejo: la poesía ante la destrucción 49-54
Ortega, Julio, Proceso de la nominación poética en Vallejo 13-22
Oviedo, José Miguel, Nota de Presentación 8
_____, Vallejo cincuenta años después 9-12
Rubia Barcia, José, El hispánico universalismo de César Vallejo . . 23-32
Siebenmann, Gustav, César Vallejo y las vanguardias 33-41
Vargas Llosa, Mario 597-98
Vega Carpio, Lope de *(El perro del hortelano* and *Twelfth Night* by Shakespeare) 78-86
El Victorial (Gutierre Díez de Games) 890-94
Vilela, Luiz (Mirroring Machado: Guimarães Rosa and Luiz Vilela) 946-52
Xirgu, Margarita ("Margarita Xirgu: La liturgia del teatro," TVE, 2 enero 1989) 594